|  |  |
| --- | --- |
| LOGO_UOA_COL_bw | ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο ΑθηνώνΦιλοσοφική Σχολή Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας OnomateπωνυμοΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥΠΟΛΗ 157 84 ΙΛΙΣΙΑ ΣωτηριαΣύνταξη ρημάτων γαλλικής Αρ. μητρώουEξεταστική Ιανουαρίου 2018 ……..................................………… |

**1. Lisez l’extrait ci-dessous et consultez les emplois du verbe *tenir,* pris dans le dictionnaire électronique du LADL. Notez par la suite les équivalences des différents emplois de ce verbe dans votre langue maternelle**

*Les ainés demandent à la boulangère du pain mais s’excusent de ne pas pouvoir payer. Elle voit qu’ils sont jumeaux. Ça l’intrigue. Leur demande polie la touche et leur donne de bon cœur deux baguettes, une à chacun.*

J’allais fermer la boutique quand ils sont entrés. Deux grands garçons pâles avec des vestes fripées. Des jumeaux. On a beau dire : quand deux personnes se ressemblent à ce point, c’est une chose bien saisissante.

C’est comme de la magie. [...] Ils ont fait un seul pas à l’intérieur du magasin et se sont arrêtés. L’un des deux a dit de voix très basse :

* Bonjour Madame. On voudrait du pain, mais on n’a pas d’argent. Là j’ai compris pourquoi ils restaient

si près de la porte. Ça voulait dire : On n’est pas de vrais clients, alors on s’avance pas plus…C’est ça qui m’a touchée, je crois, cette timidité. Je tiens la boutique depuis sept ans [...] et bien, jamais personne ne m’avait demandé avec autant de candeur et d’innocence : On voudrait du pain, mais on n’a pas d’argent. *L’enfant Océan*, Pocket junior, p. 59-60

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| tenir | Max *tient* à  ce que Marie vienne (niveau standard) | Ο Μαξ θέλει πολύ να ‘ρθεί η Μαρία |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | Cette situation *tient* à  une mauvaise gestion | Αυτή η κατάσταση οφείλεται σε κακή διαχείριση |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | Max *tient* à  sa femme | ..Ο Μαξ αγαπά τη γυναίκα του |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | On *tient* la maison propre | .....κρατάμε το σπίτι καθαρό  | Max se tient tranquille |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | (L'accord + Cette union) *tient*  | (Aυτή η συμφωνία + αυτός ο δεσμός) κρατά |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | Max *tient* Paul par le cou | Ο Μαξ πιάνει τον Παύλο από το λαιμό |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | La police *tient* (un suspect + le coupable)  | ....Η αστυνομία συλλαμβάνει έναν ύποπτο+τον ένοχο |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | (La passion du jeu + Un rhume) *tient* Luc | ....Το πάθος του παιχνιδιού διακατέχει + το συνάχι Κρατάει παιδευει τον Λουκά |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | La colère *tient* Max | ....Ο θυμός διακατέχει τον Μαξ |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | Ce vase *tient* trois litres | ...Αυτό το βάζο χωράει τρία λίτρα |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | Max *tient* le (rythme + son sérieux) | ...Ο Μαξ κρατάει το ρυθμό |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | Max *tient* sa femme | Ο Μαξ κρατάει (δεν τη χωρίζει...) την γυναίκα του |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | On a *tenu* (une réunion + un colloque)  | ....Είχαμε μία συνάντηση, μία διάσκεψη |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | Max *tient* un (établissement + hôtel)  | ....Ο Μαξ διευθύνει ένα ίδρυμα, ένα ξενοδοχείο |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | Max *tient* le poste de directeur (niveau standard) ( | ......Ο Μαξ κατέχει έχει την θέση του διευθυντή................................................................. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | La colle *tient* aux doigts | ......Η κόλλα κολλά στα δάχτυλα................................................................. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | Paul *tient* de sa mère | ....Ο Παύλος μοιάζει στην μητέρα του... |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | Le pont *tient* contre les (crues + attaques) | .....Η γέφυρα αντέχεις στις τις επιθέσεις................................................................... |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | Paul *tient* pour cette solution (niveau standard)  | ....Ο Παύλος επιθυμεί + Θέλει είναι υπέρ αυτή την λύση.................................................................... |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | Max *tient* cette montre de son père | .......Ο Μαξ κρατάει πήρε από, κληρονόμησε το ρολόι του πατέρα του |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | Max *tient* le carton avec une ficelle | ...........Ο Μαξ δένει με σπάγγο |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | La table *tient* tout le salon | ...Το τραπέζι πιάνει όλο το δωμάτιο |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | On *tient* en Luc un bon candidat | ......Διακρίνουμε στον Λουκά ένα καλό υποψήφιο |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | Max *tient* cet homme politique par des Τον κρατά στο χέρι μ’αυτές τις φωτογραφίες(documents + photos)  |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir | Max *tient* Paul pour un idiot | .....Ο Μαξ θεωρεί τον Παύλο ανόητο |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir Advm | Le prof *tient* bien ses élèves | Τους κρατάει καλά + τους συμπεριφέρεται καλά |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir Advm | Max *tient* bien l'alcool | Αντέχει το αλκοόλ  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir Advm se | Max *se tient* (bien + mal) | .....Ο Μαξ στέκεται + συμπεριφέρται καλά. + άσχημα |  a une bonne tenue |  a une mauvaise tenue | Les élèvesè se tiennent tranquilles  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir Advt | La réunion *a tenu* 3 heures  | ......Η συγκέντρωση διήρκησε 3 ώρες |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir Advt | La conversation *a tenu* deux heures | ...Η συζήτησε κράτησε 2 ώρες |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir que ne | Que Paul parte ne *tient* qu' à  moi | Αυτό εξαρτάται μόνο από μένα |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir se | Son raisonnement[[1]](#footnote-1) *se tient* | .....Ο τρόπος σκέψης του είναι ορθός |  a de la tenue |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir se | Max se *tient* à  la rampe | .......Ο Μαξ κρατιέται από τη ράμπα |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir se | Une réunion *se tient* dans le bureau (niveau standard)  | ....Μια συγκέντρωση διεξάγεται (niveau soutenu)γίνεται μέσα στο γραφείο |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir se | Max ne *tient* pas (au + en plein) soleil | ........Ο Μαξ δεν κάθεται στον ήλιο / δεν αντέχει τον ήλιο............................................................. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| tenir se | Max *se tient* à  son balcon | ...Ο Μαξ στέκεται στο μπαλκόνι του...................................................................... |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**2. Repérez les informations (sémantiques, syntaxiques, lexicales) notées dans l’entrée *saisir (πιάνω)* et donnez les équivalences dans votre langue maternelle :**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| SN V | *Ça y est, j’ai saisi !*  | Comprendre ; capter (fam) information lexicale | …Εντάξει, το κατάλαβα……………………… |
| V + SN Information syntaxique…………… | *Le tigre saisit sa proie**Saisir une opportunité[[2]](#footnote-2)**Une grande émotion saisit (passé simple) mon frère* *Cette similitude[[3]](#footnote-3) me saisit* *………information lexicale……………………….* | Attraper Profiter deS’emparer de Surprendre …………information sémantique……………………….. | Η τίγρης αρπάζει την τροφή της……… …………Επωφελούμαι της ευκαιρίας… ……………Μια μεγάλη συγκίνηση συνεπήρε τον αδερφό μου.…Αυτή η ομοιότητα με εκπλήσσει …………………………… |

 *Dictionnaire des verbes du français actuel*, Florea & Fuchs, éditions Ophrys, 2010, p. 235

**3. Repérez en vous basant sur un corpus authentique, tiré de https://www.lextutor.ca, les différents emplois du verbe *toucher (aγγίζω)* et faites une entrée de dictionnaire pour décrire ces emplois. Donnez les équivalences dans votre langue maternelle**

|  |
| --- |
| Modèle : V + SN J'adore toucher la soie. ***αγγίζω*** |
|  Le scaphandrier *a touché* le fond du lac.Ο δύτης άγγιξε τον βυθό της λίμνης…έχει άμεσο αντικείμενο είναι ρήμα μεταβατικό. Verbe transitif……… ………………………………… |
|  Son jardin *touche* le mien. Ο κήπος της συνορεύει με τον δικό μου. Ρήμα μεταβατικό έχει άμεσο αντικείμενο………………………………………………… |
|  Ton attention[[4]](#footnote-4) l'a beaucoup *touchée* pendant sa maladie. Τον ενδιαφέρον σου τον συγκίνησε πολύ κατά την διάρκεια της ασθενείας του. Μεταβατικό ρήμα, έχει άμεσο αντικείμενο.………… |
|  Le cancer du sein *touche* surtout les femmes. Ο καρκίνος του στήθους προσβάλλει κυρίως τις γυναίκες. Μεταβατικό έχει άμεσο αντικείμενο…………………………………………… |
|  Il *touche* son salaire le 3 du mois. Παίρνει τον μισθό του στις 3 του μηνός. Μεταβατικό, έχει άμεσο αντικείμενο………… |
|  Dans les musées, il ne faut pas *toucher* aux objets exposés. …Στα μουσεία δεν πρέπει να αγγίζουμε τα υπό έκθεση αντικείμενα. Μεταβατικό, έχει έμμεσο αντικείμενο… |
|  Il n'est pas dans son assiette, il a à peine *touché* à son plat. …Δεν είναι μέσα στο πιάτο του, μόλις άγγιξε το φαγητό του. Μεταβατικό ρήμα, έχει έμμεσο αντικείμενο… …………………………… |
|  Ne *touche* plus à ton tableau, les couleurs sont chatoyantes.: Μην αγγίζεις τον πίνακα σου , τα χρώματα είναι ευπαθή. Μεταβατικό ρήμα, έχει έμμεσο αντικείμενο…………… ……….………… |
|  Il est un peu brutal, mais jamais il ne *toucherait* à des enfants. Είναι λίγο σκληρός, αλλά δεν θα πείραζε ποτέ παιδιά +. Έκανε κακό ποτέ σε παιδιά. Μεταβατικό ρήμα. Έχει έμμεσο αντικείμενο.…… ………………………. |

1. Raisonnement : sa façon de penser. [↑](#footnote-ref-1)
2. Opportunité : occasion. [↑](#footnote-ref-2)
3. Similitude : ressemblance. [↑](#footnote-ref-3)
4. Attention : intérêt. [↑](#footnote-ref-4)